

Evropski jezikovni listovnik

European Language Portfolio

Jezikovna izkaznica

Language Passport



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT

Svet Evrope
Council of Europe



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Potrdjeni izvod št. 82.2006
Accredited by No. 82.2006

Ime in priimek

Name and surname/family name

Jezikovna izkaznica

Language Passport

Svet Evrope je mednarodna, ki je bila ustanovljena 1949, s stalnim sedežem v Strasbourgu, Franciji. Njegovo poslanstvo je zagotavljanje demokracije, človekovih pravic in pravne države v Evropi. Danes organizacijo sestavlja 800 milijonov ljudi v 46 državah.

Eden glavnih ciljev Sveta Evrope je graditi Evropo, ki temelji na skupnih vrednotah, strpnosti in spoštovanju kulturne in jezikovne raznolikosti. Zato se zavzema za uvajanje Evropskega jezikovnega listovnika kot pripomočka ljudem vseh starosti in narodnosti s ciljem, da bi se učili čim več jezikov in se spoznavali z ostalimi kulturami. EJP je tudi sredstvo, ki ob uporabi skupne evropske 6-stopenjske lestvice zelo razumljivo prikazuje jezikovno znanje in veščine na katerikoli ravni, ne glede na to, kako je bilo znanje pridobljeno.

Kontakt:

Modern Languages Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, Francija
Web site: <http://www.coe.int/portfolio>

Ta jezikovna izkaznica je del Evropskega jezikovnega listovnika za srednješolce, ki ga je izdalo Ministrstvo za šolstvo in šport RS Slovenije.

The Council of Europe is an intergovernmental organisation founded in 1949 with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its mission is to guarantee democracy, human rights and justice in Europe. Today it serves 800 million people in 46 states.

The Council of Europe aims to build a greater Europe based on shared values, including tolerance and respect for cultural and linguistic diversity. It promotes the use of the European Language Portfolio as a practical means of helping people of all ages and backgrounds to learn more languages and engage with other cultures. The ELP is also a means of presenting language skills, at any level and however acquired, in a clearly understandable way, using a common European system of six proficiency levels.

Contact:

Modern Languages Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, France
Web site: <http://www.coe.int/portfolio>

This Language Passport is part of the European Language Portfolio for upper secondary-school learners (aged 15-19) issued by: The Ministry of Education and Sport of the Republic of Slovenia.

Jezikovna izkaznica

Language Passport

Jezikovna izkaznica je del Evropskega jezikovnega listovnika, ki je sicer sestavljen iz treh delov (Jezikovne izkaznice, Jezikovnega življenjepisa in Zbirnika). Ta dokument je zapis lastnikovih jezikovnih zmožnosti, kvalifikacij in (medkulturnih) izkušenj. Jezikovno znanje se opisuje v skladu z ravnmi, kot so opisane v dokumentu Sveta Evrope »A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment«. Preglednica je na voljo v pričujoči Jezikovni izkaznici (Skupna samoocenjevalna lestvica).

V Jezikovni izkaznici so vpisani jeziki, iz katerih ima lastnica ali lastnik določena znanja. Jezikovna izkaznica vsebuje:

- profil jezikovnega znanja, ki se nanaša na Common European Framework
- pregled jezikovnih in medkulturnih izkušenj
- seznam certifikatov in diplom.

Podrobnejše informacije in opise ravni v drugih jezikih najdete na spletnih straneh Sveta Evrope: <http://culture.coe.int/lang>

To Jezikovno izkaznico priporočamo učencem starih 15 do 19 let.

The Language Passport is only a part of the European Language Portfolio which otherwise consists of three parts (a Language Passport, a Language Biography and a Dossier). This document is a record of the owner's language skills, qualifications and (intercultural) experiences. Language skills in this document are described in terms of the proficiency levels presented in the document entitled "A Common European Framework of References for Languages: Learning, Teaching, Assessment". The grid is available in this Language Passport (see Self-assessment Grid).

The Language Passport lists the languages in which the holder has some competence. The contents of this Language Passport are as follows:

- a profile of language skills in relation to the Common European Framework;
- a resume of language learning and intercultural experiences;
- a record of certificates and diplomas.

For further information, guidance and the levels of proficiency in a range of languages, consult the Council of Europe web site: <http://culture.coe.int/lang>

This Language Passport is recommended for learners aged 15 to 19.

Ime:

Name:

Pregled znanja jezikov

Profile of Language Skills

Materinščina

Mother tongue(s)

--	--

Drugi jeziki






Other languages






--	--

Samoocenjevanje

Self-Assessment






				
Slušno razumevanje	Bralno razumevanje	Govorno sporazumevanje	Govorno sporočanje	Pisno sporočanje
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing

Jezik Language						
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Jezik Language						
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						






Jezik

Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						






Jezik

Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						






Jezik

Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Jezik

Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Samoocenjevanje

Self-Assessment

		A1 - Vstopna raven			A1 - Breakthrough
Razumevanje	Slušno razumevanje	Pri počasnem in razločnem govoru razumem posamezne pogosto rabljene besede in najosnovnejše besedne zveze, ki se nanašajo name, na mojo družino in na moje neposredno življenjsko okolje.	Undersanding	Listening	I can understand familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.
	Bralno razumevanje	Razumem posamezna pogosto rabljena poimenovanja, pogosto prebrane besede in preproste povedi, npr. v obvestilih, na plakatih in v katalogih.		Reading	I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.
Govorjenje	Govorno sporazumevanje	Znam se preprosto pogovarjati, če je sogovornik pripravljen svoje izjave ponoviti počasneje ali jih pojasniti in če mi je pripravljen pomagati pri izražanju misli. Znam postavljati in odgovarjati na preprosta vprašanja, ki se nanašajo na trenutne potrebe ali splošne teme.	Speaking	Spoken interaction	I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.
	Govorno sporočanje	Uporabljam znam preproste besedne zveze in povedi, s katerimi lahko opišem, kje živim, in ljudi, ki jih poznam.		Spoken production	I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.
Pisanje	Pisno sporočanje	Pisati znam kratka, preprosta sporočila na razglednice, npr. s počitniškimi pozdravi. Izpolnjevati znam obrazce, ki zahtevajo osebne podatke, npr. vnesti ime, državljanstvo in naslov na hotelski obrazec.	Writing	Written production	I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.

Samoocenjevanje

Self-Assessment

		A2 - Vmesna raven			A2 - Waystage
Razumevanje	Slušno razumevanje	Pri počasnem in razločnem govoru razumem posamezne pogosto rabljene besede in najosnovnejše besedne zveze, ki se nanašajo name, na mojo družino in nRazumem besedne zveze in pogosto besedišče, ki se nanaša na najbolj temeljne reči (npr. najosnovnejši osebni in družinski podatki, nakupovanje, neposredno življenjsko okolje, zaposlitev). Sposoben sem ujeti pglavitno misel kratkih, jasno oblikovanih sporočil in obvestil.	Undersanding	Listening	I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.
	Bralno razumevanje	Sposoben sem brati zelo kratka, preprosta, vsakdanja besedila, kot so reklame, prospekti, jedilniki in urniki. V njih znam poiskati natančno določen, predvidljiv podatek. Razumem kratka in preprosta osebna pisma.		Reading	I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.
Govorjenje	Govorno sporazumevanje	Sposoben sem se sporazumovati v preprostih situacijah, kadar gre za neposredno izmenjavo informacij o splošnih vsakodnevnih stvareh. Znajdem se v krajših družabnih pogovorih, čeprav po navadi ne razumem dovolj, da bi se lahko samostojno pogovarjal-a.	Speaking	Spoken interaction	I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I can't usually understand enough to keep the conversation going myself.
	Govorno sporočanje	Uporabiti znam vrsto besednih zvez in povedi, s katerimi lahko na preprost način opišem svojo družino in druge ljudi, življenjske razmere ali svojo izobrazbo in predstavim svojo zdajšnjo ali prejšnjo zaposlitev.		Spoken rroduction	I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.
Pisanje	Pisno sporočanje	Sestavljati znam kratka, preprosta obvestila in sporočila, ki se nanašajo na trenutne potrebe. Pisati znam zelo preprosta osebna pisma, npr. zahvalo.	Writing	Written production	I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.

Samoocenjevanje

Self-Assessment

		B1 - Raven sporazumevalnega praga			B1 - Threshold
Razumevanje	Slušno razumevanje	Pri razločnem govorjenju v standardnem jeziku razumem poglobitve točke, kadar gre za znane reči, s katerimi se redno srečujem na delu, v šoli, prostem času itd. Če je govor razmeroma počasen in razločen, razumem tudi poglobitve misli številnih radijskih in televizijskih oddaj, ki se ukvarjajo s sodobnimi problemi in temami, ki me osebno ali poklicno zanimajo.	Undersanding	Listening	I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.
	Bralno razumevanje	Razumem besedila, katerih jezik je pretežno vsakdanji ali povezan z mojim delom. Razumem opise dogodkov, občutij in želja/tudi v osebnih pismih.		Reading	I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.
Govorjenje	Govorno sporazumevanje	Znajdem se v večini situacij, ki se pogosto pojavljajo na potovanju po deželi, v kateri govorijo ta jezik. Sposoben sem se tudi nepripravljen vključiti v pogovor, povezan s splošnimi temami, temami, ki me osebno zanimajo, ali takimi, ki se tičejo vsakdanjega življenja (npr. družine, hobijev, dela, potovanj in aktualnih dogodkov).	Speaking	Spoken interaction	I can deal with most situations likely to arise whilst travelling in areas where the language is spoken. I can enter unprepared into conversation on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g. family, hobbies, work, travel and current events).
	Govorno sporočanje	Oblikovati znam preproste povedi iz besednih zvez, s katerimi lahko opišem svoje izkušnje in dogodke, sanje, želje in ambicije. Na kratko znam razložiti svoje poglede in načrte. Sposoben sem pripovedovati zgodbo ali obnoviti vsebino knjige oziroma filma in opisati svoje odzive.		Spoken production	I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions. I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans. I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.
Pisanje	Pisno sporočanje	Pisati znam preprosta, povezana besedila o splošnih temah ali temah s področja osebnega zanimanja. Pisati znam osebna pisma in v njih opisati svoje izkušnje in vtise.	Writing	Written production	I can write simple connected texts on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.

Samoocenjevanje

Self-Assessment

		B2 - Višja raven			B2 - Vantage
Razumevanje	Slušno razumevanje	Razumem daljše govorjenje in daljša predavanja in sem sposoben slediti celo zahtevnim pogovorom, vendar le, če je tema dovolj splošna. Razumem večino televizijskih poročil in oddaj o aktualnih zadevah. Razumem večino filmov v standardnem jeziku.	Undersanding	Listening	I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar. I can understand most TV news and current affairs programmes. I can understand the majority of films in standard dialect.
	Bralno razumevanje	Berem in razumem članke in poročila, v katerih pisci zastopajo določena stališča ali določene poglede. Razumem sodobno literarno prozo.		Reading	I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.
Govorjenje	Govorno sporazumevanje	Sposoben sem se precej tekoče in spontano izražati, tako da se brez večjih težav sporazumevam z naravnimi govorniki. Lahko se vključim v razprave o splošnih temah in z utemeljitvami zagovarjam svoje stališče.	Speaking	Spoken interaction	I can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible. I can take an active part in discussion in familiar contexts, accounting for and substantiating my views.
	Govorno sporočanje	Jasno in natančno znam opisati veliko stvari s področij, ki me zanimajo. Razložiti znam svoj pogled na določen problem in podati prednosti in pomanjkljivosti različnih možnosti.		Spoken production	I can present clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest. I can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.
Pisanje	Pisno sporočanje	Pisati znam jasna in natančna besedila, povezana s številnimi temami in vprašanji, ki me zanimajo. Pisati znam eseje ali poročila, v katerih moram podati informacije ali zagovarjati oziroma zavračati določena stališča. Pisati znam pisma, v katerih moram poudariti pomen določenih dogodkov in izkušenj.	Writing	Written production	I can write clear, detailed text on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.

Samoocenjevanje

Self-Assessment

		C1 - Raven učinkovitosti			C1 - Effectiveness
Razumevanje	Slušno razumevanje	Razumem daljše govorjenje, čeprav ni natančno razčlenjeno in razmerja niso izražena jasno, pač pa so samo nakazana. Brez posebnega napora razumem televizijske oddaje in filme.	Undersanding	Listening	I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.
	Bralno razumevanje	Razumem dolga zahtevna besedila z veliko podatki pa tudi literarna besedila ter zaznavam slogovno različnost. Razumem strokovne članke in daljša tehnična navodila, čeprav se ne nanašajo na moje strokovno področje.		Reading	I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialised articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.
Govorjenje	Govorno sporazumevanje	Sposoben sem se tekoče in naravno izražati, ne da bi pri tem preveč očitno iskal primerne izraze. Jezik znam uporabljati učinkovito in prilagodljivo tako v družabne kot tudi poklicne ali učne namene. Znam natančno izražati svoje misli in poglede ter svoj prispevek spretno povezovati s prispevki drugih.	Speaking	Spoken interaction	I can express myself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. I can use language flexibly and effectively for social and professional purposes. I can formulate ideas and opinions with precision and relate my contribution skilfully to those of others.
	Govorno sporočanje	Sposoben sem jasno in natančno opisati zahtevne vsebine ter pri tem smiselno povezati tematske točke, razviti in poudariti posamezne vidike ter napraviti ustrezen sklep.		Spoken production	I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.
Pisanje	Pisno sporočanje	Sposoben sem oblikovati jasna, slogovno kakovostna besedila in obširneje izraziti svoja stališča. V pismih, esejih ali poročilih znam natančno razložiti zahtevne vsebine in pri tem primerno poudariti tista dejstva, ki se mi zdijo najpomembnejša. Oblikovati znam različne vrste besedil v prepričljivem in osebnem slogu, primernem za bralca, ki mu je tako besedilo namenjeno.	Writing	Written production	I can express myself in clear, well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select a style appropriate to the reader in mind.

Samoocenjevanje

Self-Assessment

		C2 - Raven mojstrstva			C2 - Mastery
Razumevanje	Slušno razumevanje	Nimam težav pri razumevanju jezika, govornega v živo ali posredovanega prek medijev, čeprav je tempo govorenja hiter. Potrebujem zgolj nekaj časa, da se navadim na narečje.	Undersanding	Listening	I have no difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, I have some time to get familiar with the accent.
	Bralno razumevanje	Z lahkoto berem vse vrste zapisanih besedil, tudi abstraktna, po jeziku in zgradbi zahtevna besedila, npr. priročnike, strokovne članke in literarna dela.		Reading	I can read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialised articles and literary works.
Govorjenje	Govorno sporazumevanje	Z lahkoto sodelujem v vsakem pogovoru in vsaki razpravi. Dobro poznam pogovorni jezik in besedne zveze. Govorim tekoče in znam natančno izraziti tudi majhne pomenske odtenke. Če pri sporazumevanju naletim na kakšno težavo, jo znam spretno zaobiti in preoblikovati težavno mesto tako, da sogovorniki tega ponavadi ne opazijo.	Speaking	Spoken interaction	I can take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. I can express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely. If I do have a problem I can backtrack and restructure around the difficulty so smoothly that other people are hardly aware of it.
	Govorno sporočanje	Sposoben sem jasno in tekoče podajati tudi daljše opise ali razlage. Govoru znam dati logično obliko, ki poslušalca opozarja na pomembna mesta. Slog govorenja znam prilagoditi okoliščinam in poslušalcem.		Spoken production	I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the listener to notice and remember significant points.
Pisanje	Pisno sporočanje	Oblikovati znam jasna, tekoča, slogovno primerna besedila. Sestaviti znam zahtevna pisma in poročila, ter zahtevne članke, ki morajo imeti logično zgradbo in bralca voditi tako, da dojame pomembne točke. Pisati znam povzetke in kritike strokovnih in literarnih del.	Writing	Written production	I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.

Pregled jezikovnih in medkulturnih izkušenj

Summary of Language Learning and Intercultural Experiences

Ime:

Name:

→1	do 1 leta up to 1 year	→3	do 3 let up to 3 years	→5	do 5 let up to 5 years	5→	več kot 5 let over 5 years
----	---------------------------	----	---------------------------	----	---------------------------	----	-------------------------------

Jezik Language												
Učenje in raba jezika v deželi/regiji, v kateri jezika ne govorijo Language learning and use in a country/region where the language is not spoken	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→
Osnovnošolsko, srednješolsko, poklicno izobraževanje Primary / secondary / vocational education												
Drugi tečaji Other courses												
Redni stiki z govorci ciljnega jezika Regular contact with speakers of the language												
Drugo Other												
Nadaljnje informacije o jezikovnih in medkulturnih izkušnjah Further information on language and intercultural experiences												

Opomba: Ta list lahko uporabiš za tri jezike. Za več jezikov napravi kopijo.

Note: You can use this sheet for three languages. For more make a copy.

Pregled jezikovnih in medkulturnih izkušenj

Summary of Language Learning and Intercultural Experiences

Ime:

Name:

	→1 do 1 meseca up to 1 month	→3 do 3 mesecev up to 3 months	→6 do 6 mesecev up to 6 months	6→ več kot 6 mesecev over 6 months		→1 do 1 meseca up to 1 month	→3 do 3 mesecev up to 3 months	→6 do 6 mesecev up to 6 months	6→ več kot 6 mesecev over 6 months		→1 do 1 meseca up to 1 month	→3 do 3 mesecev up to 3 months	→6 do 6 mesecev up to 6 months	6→ več kot 6 mesecev over 6 months
Jezik Language														
Obiski dežele, v kateri govorijo ciljni jezik Stays in a region where the language is spoken	→1	→3	→6	6→	→1	→3	→6	6→	→1	→3	→6	6→	→1	→3
Obiskovanje jezikovnega tečaja Attendance at a language course														
Raba jezika pri študiju in izobraževanju Use of the language for study or training														
Drugo Other														
Nadaljnje informacije o jezikovnih in medkulturnih izkušnjah Further information on language and intercultural experiences														

Opomba: Ta list lahko uporabiš za tri jezike. Za več jezikov napravi kopijo.

Note: You can use this sheet for three languages. For more make a copy.

